

CIDEWEN 2025
III Congreso Internacional Desafíos del
Español en la Universidad Wenzao

第三屆國際學術研討會
文藻外語大學西班牙語文系



AI Seguir estudiando español en la
era de la Inteligencia Artificial
時代的西語教學

2025.11.29 SAT.

29 de noviembre de 2025 (Sábado)



文藻外語大學 西班牙語文系

高雄市三民區民族一路900號
Wenzao Ursuline University of Languages Department of Spanish
900 Mintsu 1st Road Kaohsiung 807, Taiwan, R.O.C

Índice 目次

Plano de Wenzao 文藻地圖	1
Programa 議程	3
Conferencia magistral 專題演講	7
Resúmenes de ponencias 論文摘要	10

Plano de Wenzao

文藻地圖

900 Mintzu 1st Road Kaohsiung 80793, Taiwan R.O.C.

80793 高雄市三民區民族一路 900 號

電話: +886-7-342-6031 分機 5802、5803

TEL: + 886-7-342-6031 Extensión 5802、5803

學校位置圖 Location & Transportation



學校平面圖 Campus Map



Programa

議程

CIDEWEN 2025

III Congreso Internacional Desafíos del Español en la Universidad Wenzao

2025 文藻外語大學西班牙語文系 第三屆國際學術研討會

Seguir estudiando español en la era de la Inteligencia Artificial

「AI 時代的西語教學」

29 de noviembre de 2025 (sábado)

2025 年 11 月 29 日 (星期六)

Salas de reuniones Z1307 y Z1308, Edificio Zhishan, Wenzao Ursuline University of Languages

文藻外語大學至善樓會議室 Z1307、Z1308

08:30-09:00	Recepción y acreditaciones (Piso 13, Edificio Zhishan)	
09:00-09:10	Apertura del Congreso (Z1307) (Dra. Prof. ^a Su-Ching Sun, Directora del Departamento de Español)	
09:10-10:50	Conferencia de Apertura (Z1307) Keynote speaker: Pablo Encinas Arquero Tema: IA en la Enseñanza de ELE: Retos, Oportunidades y Recursos Didácticos	
10:50-11:00	Descanso	
	Sala de reuniones Z1307 <u>Inteligencia artificial y enseñanza de ELE</u>	Sala de reuniones Z1308 <u>Innovaciones en la enseñanza de ELE</u>
11:00-11:15	Laura Vela Almendros (España) Inteligencia Artificial: alumnos vs. Profesores (primeros resultados)	Javier Pérez Ruiz (España) Propuesta pedagógica sobre las estrategias de aprendizaje en estudiantes taiwaneses de ELE basada en un estudio experimental
11:15-11:30	Pei-wen Mao (Taiwán) IA generativa y gramática cognitiva: una sinergia para el aprendizaje de ELE	Francisco José Barrera Rodríguez (España) El uso de aplicaciones y recursos para la enseñanza y aprendizaje del vocabulario de español/LE en el contexto universitario japonés
11:30-11:45	Thien An Vu & Thi Thanh Huyen Nguyen (Vietnam) El impacto de ChatGPT en el proceso de mejora de la habilidad de escritura en español de los estudiantes vietnamitas del primer año de español	(En línea) Diusbel Rodríguez Roque (Cuba) Estrategia de inmersión lingüística-cultural “simulada” diseñada para contextos sin inmersión. Estudio piloto en SISU (Chongqing)
11:45-12:00	Q&A	Q&A
12:00-13:30	Comida	

	Sala de reuniones Z1307 <u>Inteligencia artificial y enseñanza de ELE</u>	Sala de reuniones Z1308 <u>Traducción y enseñanza bilingüe de ELE</u>
13:30-13:45	Phuong-Loan Nguyen (Vietnam) (En línea) Aplicación de IA en la enseñanza de la gramática española	Jiangrui Wang (China) (En línea) La estrategia ganar-ganar de la metodología de la enseñanza en la asignatura de traducción entre el español y el chino
13:45-14:00	Xiaoru Wang (China) (En línea) La inteligencia artificial como herramienta para la enseñanza de la derivación nominal en nivel B2	Ya Fang Lo (Taiwán) Las clases de traducción en la era digital: Reflexión sobre las creencias de los alumnos y los métodos de enseñanza
14:00-14:15	Q&A	Rachid Lamarti (España) La conceptualización metonímica en la formación de palabras de las lenguas española y china
14:15-14:30	Descanso	Q&A
14:30-14:45	Descanso	
	Sala de reuniones Z1307 <u>Análisis de errores en el aprendizaje de ELE</u>	Sala de reuniones Z1308 <u>Recursos didácticos y culturales de ELE</u>
14:45-15:00	Mai Anh Nguyen (Vietnam) (En línea) Errores en la identificación de sílabas en la pronunciación del español por estudiantes vietnamitas nivel A2 (MCER): estudio de caso en una Universidad de Vietnam	Yenling Lai (Taiwán) El mundo quijotesco para los alumnos sinohablantes de ELE
15:00-15:15	Demelsa Ortiz Cruz & Sonia Almu Almu (España) (En línea) “Carne con cepolla” y “veo Sangre Familia”: análisis de errores fonético-ortográficos y léxico-semánticos en expresión e interacción escritas de sinohablantes de ELE (nivel A1)	Su Yn Hsieh (Taiwán) Integración de las cartas comerciales en el diseño curricular del curso de español para los negocios en Taiwán: necesidades y propuestas pedagógicas
15:15-15:30	Sonia Almu Almu & Demelsa Ortiz Cruz (España) (En línea) “Yo cocinar es muy bien”: análisis de errores morfosintácticos en expresión e interacción escritas de sinohablantes de ELE (nivel A1)	Ying-Chi Liao (Taiwán) Posibilidades de uso de los gestos en la enseñanza de ELE
15:30-15:45	Q&A	Q&A
15:45-16:00	Descanso	

	Sala de reuniones Z1307 <u>Estudios culturales</u>	Sala de reuniones Z1308 <u>Estudios sociolingüísticos</u>
16:00-16:15	Wen-Chin Li (Taiwán) El petrarquismo de Neruda: un análisis desde la perspectiva teórica de Harold Bloom	Hui-Feng Liu (Taiwán) Titulares en EURONEWS, BBC MUNDO y EL PAÍS: el tratamiento del conflicto entre Israel y HAMÁS
16:15-16:30	José Manuel Romero Pérez (España) (En línea) Antecedentes del toreo a pie: del rito del toro nupcial a la práctica lúdica	Víctor Manuel Barraso Romero (España) (En línea) La clase multilingüe de ELE en Japón: perfil lingüístico y actitud de los aprendices hacia el uso de otras lenguas en el aula
16:30-16:45	Q&A	Q&A
16:45-17:00	Clausura (Z1307)	

Conferencia magistral

專題演講

IA en la Enseñanza de ELE: Retos, Oportunidades y Recursos Didácticos

Dr. Pablo Encinas Arquero

Duke Kunshan University

La Inteligencia Artificial (IA) ha ocupado un lugar central en nuestras vidas pospandémicas. En el campo laboral, de forma específica, se auguran transformaciones radicales, algunas ya en curso, que oscilan entre visiones de naturaleza apocalíptica, en la que muchos de nosotros tememos ser sustituidos por alguna de estas tecnologías, y otras, las concepciones más optimistas, que ven estas tecnologías como herramientas capaces de ahorrar enormes cantidades de tiempo y optimizar procesos tediosos. En el ámbito específico que nos ocupa, la enseñanza de idiomas, específicamente del español como lengua extranjera (ELE), el panorama es comparable. En esta sesión, por tanto, realizaremos una presentación de algunos de los retos a los que, como docentes, nos enfrentamos en esta nueva revolución tecnológica, entre ellos: la falta de motivación del alumnado, los usos de la IA con fines fraudulentos, las alucinaciones de los modelos (LLMs) y la sustitución del docente en el proceso de aprendizaje. Posteriormente, pasaremos a ofrecer una introducción práctica, y más optimista, al uso de algunas de estas aplicaciones apoyadas en la IA. Revisaremos aplicaciones para la creación de material docente, para el trabajo colaborativo y para la práctica oral. Finalmente, se discutirán algunos de los posibles cambios a los que como docentes tendremos que acostumbrarnos para poder seguir desempeñando nuestra profesión de manera eficiente

RESEÑA BIOGRÁFICA

Dr. Pablo Encinas Arquero

Duke Kunshan University



El Dr. Pablo Encinas Arquero es profesor e investigador en el área de lingüística aplicada, con especial interés en la educación comparada y la adquisición de segundas lenguas. Su labor académica se centra en el estudio de los factores que intervienen en la evaluación intercultural de la calidad docente y en la adquisición de vocabulario en lenguas extranjeras. En los últimos años, ha incorporado el análisis de las posibilidades que ofrecen la inteligencia artificial y las herramientas digitales en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), explorando sus retos, oportunidades y aplicaciones didácticas.

Antes de incorporarse a Duke Kunshan University, desarrolló su carrera en instituciones como la University of Plymouth, la University of Nottingham, la Xi'an Jiaotong Liverpool University y la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad Normal de Hunan, donde se desempeñó como profesor asociado de lingüística española e inglesa. Asimismo, ha colaborado como examinador externo en los exámenes del Bachillerato Internacional y del Instituto Cervantes (DELE).

El Dr. Encinas Arquero obtuvo la licenciatura en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, un diploma de posgrado en enseñanza de español de los negocios, una maestría en estadística aplicada (UNED) y un doctorado en lingüística aplicada y adquisición de segundas lenguas por la University of Plymouth. Actualmente cursa un segundo doctorado en educación comparada e internacional.

Resúmenes de ponencias

論文摘要

Inteligencia Artificial: alumnos vs. profesores (primeros resultados)

Laura Vela Almendros

Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwán

Resumen

No cabe duda de que la inteligencia artificial (IA) ha invadido nuestro día a día. No hay campo que no haya conquistado. Y si bien, los avances en este ámbito han proporcionado grandes beneficios a la humanidad, también han ocasionado serios problemas.

Uno de los campos en los que hay mayor dualidad sobre su beneficio o perjuicio es en el de la educación y especialmente en el campo de la enseñanza de segundas lenguas. Por un lado, según Delgado de Frutos, N., Campo-Carrasco, L., Sainz de la Maza, M. & Extabe-Urbieta, J.M. (2024), “los resultados indican que los docentes, en general, observan más limitaciones que beneficios en el uso de la inteligencia artificial”. Por otro lado, los aprendientes de español como lengua extranjera parecen estar encantados con la IA, pues les facilita la vida. Ya lo dice el refranero español: “Nunca llueve a gusto de todos”, por eso, el objetivo de la presente investigación ha sido conocer cuáles son los principales beneficios y limitaciones que la integración de la IA en la educación aporta a los estudiantes y profesores, según sus opiniones.

Para ello, en primer lugar, se hizo una revisión bibliográfica para conocer el estado de la cuestión. En segundo lugar, se elaboraron dos cuestionarios para conocer el uso que hacen los estudiantes y profesores de las principales aplicaciones, plataformas y herramientas digitales (los chatbots, las plataformas online para el auto-aprendizaje y para la gestión del aprendizaje, los asistentes de voz virtuales, los tutores inteligentes virtuales, los robots y humanoides). También se les preguntó sobre su satisfacción tras el uso de la IA. En tercer lugar, se analizaron los datos obtenidos y se expusieron las conclusiones.

Se considera importante conocer qué herramientas de IA usan los aprendientes y cómo las usan para que los docentes puedan tenerlas en cuenta al planificar sus clases.

En esta ponencia, por cuestiones de tiempo, solo se expondrán los resultados y el análisis de los cuestionarios. La investigación completa podrá leerse en el posterior artículo.

Palabras clave: Inteligencia artificial, enseñanza del ELE, alumnos, profesores

IA generativa y gramática cognitiva: una sinergia para el aprendizaje de ELE

Pei-Wen Mao

Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwán

Resumen

La inteligencia artificial generativa (IA) está revolucionando el aprendizaje de lenguas al ofrecer herramientas interactivas y adaptativas que pueden mejorar la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). Paralelamente, la gramática cognitiva, centrada en la relación entre lenguaje y cognición, propone un enfoque innovador que prioriza la comprensión conceptual sobre la simple memorización de reglas gramaticales. Esta ponencia explora la sinergia entre ambos enfoques y su potencial para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de ELE.

La gramática cognitiva sostiene que el lenguaje no es un conjunto de reglas arbitrarias, sino una manifestación de nuestra manera de conceptualizar el mundo. Este enfoque enfatiza la importancia de esquemas cognitivos, metáforas y experiencias perceptivas en la adquisición de la lengua. En este sentido, la IA generativa complementa la enseñanza de la gramática cognitiva al proporcionar explicaciones personalizadas, generar ejemplos contextualizados y diseñar ejercicios adaptados al nivel del estudiante. Herramientas basadas en IA pueden visualizar estructuras lingüísticas mediante representaciones gráficas, simular diálogos en contextos reales y ofrecer retroalimentación inteligente que no solo corrige errores, sino que explica los patrones gramaticales subyacentes. Además, pueden facilitar la adquisición intuitiva de estructuras gramaticales complejas al presentar variaciones y contrastes en el uso de la lengua.

Entre las aplicaciones más destacadas de la IA generativa en ELE se incluyen la creación de ejemplos situados en diferentes registros y contextos, la simulación de interacciones lingüísticas realistas y la personalización de la enseñanza según el perfil del estudiante. Sin embargo, su implementación también plantea desafíos. Entre ellos, la dificultad de la IA para interpretar el significado en ciertos contextos, la posible reproducción de sesgos en los modelos de lenguaje y la dependencia tecnológica, que puede limitar el acceso a estas herramientas en algunos entornos educativos.

A pesar de estos retos, la combinación de IA generativa y gramática cognitiva representa una oportunidad valiosa para mejorar la enseñanza de ELE. Su integración con metodologías activas, como el aprendizaje basado en tareas y el enfoque comunicativo, puede favorecer la construcción del conocimiento de manera más efectiva y fomentar la autonomía del estudiante. En el futuro, será fundamental continuar investigando el impacto de estas tecnologías y optimizar su aplicación en la didáctica del español como lengua extranjera.

Palabras clave: Gramática cognitiva, Inteligencia artificial generativa, Aprendizaje de ELE, Didáctica de lenguas, Personalización del aprendizaje

El impacto de ChatGPT en el proceso de mejora de la habilidad de escritura en español de los estudiantes vietnamitas del primer año de español

Thien An Vu & Thi Thanh Huyen Nguyen

Universidad de Hanoi, Vietnam

Resumen

En el contexto de la globalización y el desarrollo fuerte de la tecnología, especialmente de la inteligencia artificial, los aprendices de idiomas han aprovechado muchos avances tecnológicos para perfeccionar las habilidades de lengua práctica. De las IAs, vamos a trabajar con el ChatGPT, que se está convirtiendo en una herramienta cada vez más popular entre los alumnos en Vietnam. Sabemos que el ChatGPT tiene la capacidad de revisar la gramática, dar sugerencias para el buen uso de palabras, oraciones y el estilo de escritura. Sin embargo, no se han realizado muchas investigaciones sobre la aplicación de esta herramienta en el aprendizaje de español en Vietnam. Por lo tanto, en este trabajo vamos a comprobar cómo el ChatGPT les ayudará a los estudiantes vietnamitas de español a mejorar su habilidad de escritura con corrección gramatical, sugerencias de vocabulario y comentarios rápidos. La investigación utiliza métodos cuantitativos y cualitativos, siendo los sujetos 30 estudiantes del primer año de español en la Universidad de Hanoi. Los datos se recopilaron a través de pruebas escritas antes y después de usar ChatGPT y encuestando las opiniones de los estudiantes sobre las experiencias de uso, así como analizando los cambios en la escritura. El proceso de investigación se lleva a cabo en cuatro etapas. Primero, los estudiantes realizan la prueba escrita inicial (prueba previa) sin el apoyo de ChatGPT. Luego usan ChatGPT para detectar errores y recibir comentarios sobre la edición. Durante los siguientes dos meses, los estudiantes continuaron usando ChatGPT para mejorar su escritura sobre los temas asignados por

el instructor. En la siguiente etapa, los estudiantes realizan una segunda prueba escrita (post-test) sin utilizar ChatGPT para evaluar su progreso. A lo largo del proyecto, recopilaremos los trabajos escritos de los alumnos para analizar cómo mejorarán su habilidad de escritura basándose en criterios de gramática, vocabulario, estructura de oraciones e ideas según los criterios de evaluación del Instituto Cervantes. También haremos comparaciones entre un trabajo corregido por IA y por persona (profesora, en su caso) para saber qué es la diferencia entre esas dos correcciones, IA o persona puede detectar corregir más errores, cómo el alumno puede aprender de los errores indicados. A partir de ahí, brindamos sugerencias para usar ChatGPT de manera efectiva en la enseñanza de los docentes y autoaprendizaje de los alumnos. Este estudio no solo evalúa el impacto práctico de ChatGPT en el aprendizaje de la escritura en español, sino que también proporciona información útil para aplicar esta herramienta de manera más efectiva en la educación de lenguas extranjeras.

Palabras clave: ChatGPT, escritura, gramática, corrección, evaluación

Propuesta pedagógica sobre las estrategias de aprendizaje en estudiantes taiwaneses de ELE basada en un estudio experimental

Javier Pérez Ruiz

Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwán

Resumen

Para la adquisición de la competencia comunicativa en segundas lenguas (L2) resulta esencial la utilización de eficientes estrategias de aprendizaje (EA) por parte de los aprendientes. Las EA pueden ser definidas como aquellas técnicas y acciones educativas concretas que lleva a cabo el estudiante con el fin de facilitar su estudio para alcanzar las metas pedagógicas que se había propuesto. Desde la última década del siglo pasado, vienen prodigándose investigaciones sobre las principales EA empleadas por los estudiantes en sus estudios de L2; también se han discutido y establecido diversas clasificaciones de EA. Además, se han analizado las particularidades de las EA en diferentes contextos lingüísticos. Aunque se han proporcionado pautas pedagógicas para la clase de L2, la mayoría han sido propuestas teóricas, que carecen de una base experimental, ya que no han sido testadas dentro de la clase. Por otro lado, han predominado los estudios de EA en aprendientes de inglés, siendo menores los trabajos en estudiantes de español como lengua extranjera (ELE); y mucho más escasos, dentro del contexto sinohablante. Además, en dicho entorno, la mayoría de las publicaciones proceden del continente, sin tener en cuenta la especificidad de las características sociolingüísticas de los estudiantes de nuestro entorno sinohablante taiwanés.

Por todo lo anterior, esta ponencia tiene como objetivo principal proporcionar una propuesta didáctica sobre las EA en estudiantes taiwaneses de ELE. La originalidad de dicha metodología estriba en que se basa en los resultados finales de un estudio experimental y longitudinal llevado a cabo en aprendientes de ELE de Wenzao Ursuline University of Languages. Concretamente, se ha empleado una muestra de 421 estudiantes, que participaron en la fase empírica descriptiva de la investigación, cuyo objetivo principal era conocer las EA más utilizadas en 40 estudiantes de cada clase de ELE, desde el primer curso hasta el último, tanto en los sistemas de Junior College como de la Universidad. Posteriormente, una muestra de 20 estudiantes tomó parte del estudio longitudinal, realizado para conocer la eficacia de implantar una propuesta pedagógica específica de las EA durante 4 meses. Los instrumentos de medida fueron el cuestionario Strategy Inventory for Language Learning (SILL) modificado y orientado al aprendizaje de ELE, como otros autores ya habían hecho. Además, en el estudio longitudinal, se usaron cuestionarios específicos pretest y posttest.

Finalmente, la relevancia de esta ponencia viene justificada principalmente por varias contribuciones significativas en nuestro entorno sinohablante taiwanés. Primero, en vez de limitarnos a sugerir una propuesta didáctica teórica, ofrecemos una metodología comprobada empíricamente en nuestras clases. Segundo, porque sus resultados y conclusiones se basan en lo que creemos que constituye el primer estudio longitudinal de las EA dentro del contexto taiwanés de ELE. Y en tercer lugar, porque completa el esfuerzo investigador llevado a cabo en varios años sobre el tema de las EA, realizados gracias al apoyo de dos proyectos de investigación anuales del Ministerio de Ciencia y tecnología (MOST en sus siglas inglesas).

El uso de aplicaciones y recursos para la enseñanza y aprendizaje del vocabulario de español/LE en el contexto universitario japonés

Francisco José Barrera Rodríguez

Chukyo University, Japón

Resumen

La forma en la que el estudiante japonés aprende el vocabulario de una lengua extranjera está fuertemente influenciada por la manera en la que aprenden la escritura en su lengua materna, es decir, repitiéndolos de forma escrita hasta la saciedad (en concreto, los ideogramas chinos: Kanji). Así pues, los estudiantes universitarios japoneses cuando eligen estudiar español como segunda lengua, o mejor dicho tercera, arrastran un déficit en cuanto a número y variedad de estrategias con las que afrontar el estudio del vocabulario.

Desde los años 70 la lingüística aplicada nos ha proporcionado una variedad importante de estrategias para el aprendizaje del vocabulario y en los últimos tiempos el desarrollo del aprendizaje electrónico (*e-learning*) ha derivado en el auge de un gran número de aplicaciones y recursos. Señalamos, por ejemplo:

- 1) Kahoot!: Es una herramienta muy útil para presentar o repasar el vocabulario en formato de concurso de preguntas de opción múltiple, tipo “¿quién quiere ser millonario?”.
- 2) Quizlet: Es una plataforma de tarjetas didácticas (*flashcards*) digitales a las que se pueden incorporar imágenes y audios. Permite varios modos de aprendizaje, como “probar” con exámenes tipo test, “combinar” para emparejar cada tarjeta con su traducción, etc.
- 3) Padlet: Es una plataforma para crear murales colaborativos de vocabulario, con imágenes y audios. Se puede usar para incorporar contexto y ejemplos de uso y también para hacer mapas mentales.
- 4) Thinglink: Es una herramienta que ofrece la conversión de una imagen en un gráfico interactivo de forma individual o interactiva. Así se puede enlazar a la imagen un cuadro con el significado, un vídeo, un audio, etc.
- 5) Reverso App: Es una plataforma que comprende desde diccionario hasta tarjetas didácticas, con mención especial a la opción “contexto” en la que da multitud de ejemplos.
- 6) Lucid: Es una herramienta para elaborar esquemas, mapas mentales y conceptuales de manera individual o de forma colaborativa, organizando el vocabulario de forma visual y jerárquica.

Con el objetivo de testear la eficacia de los recursos arriba detallados, hicimos una investigación experimental, a lo largo de un semestre, con estudiantes de primer curso divididos en un grupo control, que lo conformaban 264 estudiantes, y otro experimental, de 166 alumnos. Se llevaron a cabo exámenes semanales de vocabulario y a partir de la sexta semana se implementaron seis unidades didácticas incluyendo los recursos para el grupo experimental, es decir, el tratamiento. Para completar la parte cuantitativa, se realizaron encuestas semanales sobre los recursos utilizados, valorándolos en una escala y señalando las ventajas y desventajas de estos.

Los resultados de una Prueba T-Test muestran cómo los estudiantes del grupo experimental tuvieron mejores resultados en los exámenes de vocabulario: $t(165) = -10.090$ $p = <.001$. Además, los recursos mejor

valorados fueron Kahoot! (8,45), Quizlet (7,66) y Reverso (7). Por otro lado el menos valorado fue Lucid (5,39), seguido de Padlet (5,93) y Thingling (6,26). Estos resultados avalan la importancia de incorporar los recursos que tenemos a mano a la enseñanza en el aula.

Palabras clave: aprendizaje electrónico, estrategias de aprendizaje, vocabulario

Estrategia de inmersión lingüística-cultural “simulada” diseñada para contextos sin inmersión. Estudio piloto en SISU (Chongqing)

Diusbel Rodríguez Roque

Sichuan International Studies University, China

Resumen

Hoy parece indiscutible el valor de la inmersión lingüística y cultural para el aprendizaje de cualquier lengua extranjera, ya que la nueva lengua y su cultura se hacen presentes en ese espacio próximo donde se encuentran los estudiantes. Esto favorece el aprendizaje del uso competente de la lengua para comunicarse y el desarrollo de competencias pragmáticas, sociolingüísticas y culturales, lo que permite una toma de conciencia que facilita la comunicación adecuada dentro de una comunidad hispana. Sin embargo, en el contexto universitario chino, los estudiantes de Filología Hispánica aprenden en un entorno con limitadas oportunidades de inmersión. Por ello, nos hemos propuesto crear oportunidades de exposición a la lengua y cultura metas, recreando espacios “simulados” de inmersión lingüística y cultural. En esta comunicación, presentamos la estrategia trazada, que incluye actividades como tertulias literarias, club de conversación, cineclub, torneos de dominó, charlas con la AI, entre otras. Estas actividades las hemos diseñado para mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes y favorecer una mejor comprensión cultural, además de para ofrecer un entorno de aprendizaje más diverso, enriquecedor y motivador. En esta ponencia, nos enfocamos en describir detalladamente las actividades realizadas durante los cursos comprendidos entre 2022 y 2024, su recepción e impacto en los estudiantes. Además, ofrecemos recomendaciones para que otros profesores puedan aplicar esta experiencia en contextos educativos similares donde la inmersión “natural” no es posible.

Aplicación de IA en la enseñanza de la gramática española

Phuong-Loan Nguyen

Universidad de Hanoi, Vietnam

Resumen

En la era de la digitalización, la inteligencia artificial (IA) ha transformado el ámbito educativo, simplificando la enseñanza del español como lengua extranjera. Debido a su habilidad para procesar lenguaje natural, la IA tiene la capacidad de examinar estructuras gramaticales, detectar fallos habituales y ofrecer explicaciones minuciosas ajustadas a cada grado de aprendizaje. Incluso, su uso en la enseñanza facilita la creación de secuencias educativas, la personalización de recursos y mejora la interacción entre profesores y alumnos.

Este trabajo presentará cómo se puede aplicar la IA para la instrucción gramatical, mediante la automatización de labores pedagógicas, mejorando la evaluación y promoviendo el autoaprendizaje. Tales productos basados en algoritmos de IA como Padlet, ChatGPT, Gemini, Copilot, Canva entre otros son herramientas eficaces que ayudan a generar secuencias didácticas, ejercicios de práctica y ofrecer correcciones de los errores de forma automática, ajustándose al nivel del alumno.

Asimismo, la AI también proporciona instrumentos para el diseño de actividades lúdicas con el fin de incentivar a los alumnos en el estudio de la gramática española. A su vez, estas actividades proporcionan un método divertido para que los alumnos exploren y memoricen las normas gramaticales secas.

No obstante, la implementación de la IA también plantea retos, tales como posibles fallos en la creación de contenido y el peligro de dependencia tecnológica. Es fundamental complementar su aplicación con tácticas educativas apropiadas para promover el razonamiento crítico y la independencia del alumno y profesor.

En resumen, la IA brinda beneficios significativos en la enseñanza de la gramática española, mejorando la experiencia educativa al ofrecer instrumentos interactivos, personalizados y de fácil acceso. El empleo adecuado de estas herramientas puede aliviar la labor de los docentes y potenciar la asimilación del idioma por los alumnos. Sin embargo, su aplicación debe ser dirigida por principios pedagógicos sólidos, asegurando que la tecnología funcione como un soporte eficiente sin reemplazar el papel fundamental de los profesores en la enseñanza del español como idioma extranjero.

La inteligencia artificial como herramienta para la enseñanza de la derivación nominal en nivel B2

Xiaoru Wang

Universitat Autònoma de Barcelona, España

Resumen

La derivación nominal es un mecanismo esencial para la ampliación del léxico en el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE), especialmente en los niveles intermedios y avanzados. A través de la formación de nuevas palabras a partir de raíces y sufijos, los estudiantes pueden expandir su vocabulario de manera más eficiente, mejorar su comprensión de textos complejos y desarrollar una mayor autonomía en el aprendizaje. Sin embargo, el tratamiento de la derivación nominal en los manuales de ELE varía considerablemente, lo que puede influir en la adquisición y consolidación del vocabulario.

Esta ponencia presenta una muestra del tratamiento de la derivación nominal en una selección de manuales de nivel B2, identificando fortalezas y carencias desde un enfoque didáctico. Se examinan aspectos como la frecuencia y diversidad de sufijos presentados, la manera en que se explican y practican los procesos de formación de palabras y el grado de integración de estos elementos en actividades comunicativas. A partir de esta muestra, se opnderán tendencias generales en el uso de la derivación nominal en materiales didácticos y se destacan aspectos que podrían optimizarse para mejorar la enseñanza del vocabulario en ELE.

Con el objetivo de enriquecer el enfoque didáctico de la morfología léxica, la ponencia propone estrategias innovadoras basadas en inteligencia artificial (IA) para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la formación de palabras en ELE. Se explorarán aplicaciones de IA que permiten personalizar el aprendizaje según las necesidades individuales de los estudiantes, fomentar la práctica autónoma mediante ejercicios adaptativos y optimizar la enseñanza del léxico derivado en entornos digitales e híbridos. Entre estas aplicaciones, se analizará el uso de algoritmos de aprendizaje automático para la recomendación de ejercicios específicos, plataformas interactivas que facilitan el reconocimiento de patrones morfológicos y herramientas de generación automática de actividades basadas en el análisis del progreso del estudiante.

Se espera que estas estrategias innovadoras contribuyan a una enseñanza más efectiva del léxico derivado, ayudando a los estudiantes a desarrollar una conciencia morfológica más sólida y a mejorar su competencia léxica en español. Asimismo, se discutirá la viabilidad de integrar estas herramientas en el aula de ELE y se ofrecerán recomendaciones para su implementación en la práctica docente. Esta ponencia busca abrir un espacio de reflexión sobre el papel de la tecnología en la enseñanza de ELE y explorar nuevas oportunidades para potenciar el aprendizaje del vocabulario a través de la inteligencia artificial.

La estrategia ganar-ganar de la metodología de la enseñanza en la asignatura de traducción entre el español y el chino

Jiangrui Wang

Universidad Politécnica de Beijing, China

Resumen

Hoy en día ya se ha entrado en la nueva era de la Inteligencia Artificial. Sus influencias son tan evidentes que pueden sentirse en casi todos los aspectos. La enseñanza superior no es un caso excepcional. Por lo tanto resulta mejor y urgente la reforma de la metodología de la enseñanza de español. Como profesora de español de la Universidad Politécnica de Beijing, tengo experiencias de enseñanza de español de 10 años. He impartido las asignaturas de traducción a los alumnos de tercer curso de la Facultad de Español varias veces. En nuestra facultad, la traducción se divide en dos semestres, el primer semestre consiste en la traducción de español a chino y el segundo semestre se llama la traducción de chino a español. En clase he utilizado las metodologías mixtas y combinadas frente al fenómeno de la Inteligencia Artificial, dicho en otras palabras, he aplicado las herramientas de la Inteligencia Artificial con las metodologías tradicionales. Los procedimientos concretos son los siguientes. En primer lugar, hice que los alumnos tradujeran los textos entre el español y el chino primero. En segundo lugar, hice que los alumnos tradujeran los mismos textos con los instrumentos de Inteligencia Artificial con el objetivo de que ellos mismos pudieran sentir y ver las diferencias claramente. Después, las corregimos juntos las traducciones automatizadas para ver las diferencias. Los textos proceden de unos materiales y unos libros de texto escritos por los catedráticos chinos con muchos años de enseñanza de traducción de las universidades chinas continentales e históricas como Zhao Shiyu, Sheng Li, Meng Jicheng, Li Jianzhong, Chang Fuliang, Fan Ye, Zhang Ke, etcétera. Los puntos de advertencia son que no pueden usar solamente un libro de texto tampoco un instrumento ni una metodología. En clase he usado las aplicaciones avanzadas de traducción como google translate, bing translator, trados studio, chat gpt, y otras chinas de inteligencia artificial de moda para traducir dos variedades de textos. La primera variedad es de textos creativos, tales como los literarios, filosóficos, académicos, los discursos, los guiones, las reseñas de libros, entre otros. Las traducciones de estos textos cuentan con los rasgos peculiares. Las traducciones tienen innumerables resoluciones distintas. Pueden evaluarlas de acuerdo con las teorías de la traducción. Las traducciones automatizadas de estas aplicaciones están muy lejos del sentido original y exacto de los textos. Más o menos pueden acertar al 50% del sentido original y exacto. No tienen un estándar aproximado y varían mucho de los traductores. La otra variedad es de textos formales, por ejemplo, los anuncios, los informes, los contratos, los folletos de instrucciones, las cartas de intención, las memorias empresariales, las notas oficiales y las corrientes, las cartas diplomáticas, los comunicados de prensa, entre otros. Estas traducciones generalmente ostentan un modelo fijo, el cual dispone de cierta forma fija, algunos léxicos fijos y unas expresiones y frases fijas. En términos generales, tienen un estándar de resoluciones. Las traducciones automatizadas de estas aplicaciones están muy cerca del sentido original y exacto de los textos. Más o menos pueden acertar al 80% del sentido original y exacto. Estas metodologías son efectivas tanto en el efecto de los estudios de los alumnos como en el mejoramiento de las capacidades personales de traducción de los alumnos. La combinación de varios libros de texto, de distintas herramientas técnicas, y de diversas metodologías atrajeron las atenciones de los alumnos tanto en clase como fuera de clase. En los exámenes finales, no pueden

consultar nada de digital ni de papel con el objetivo de elevar sus capacidades de traducción personales. En los exámenes de CATI (Presentación del Examen de Acreditación para Traductores e Intérpretes de China) y de los exámenes escritos de buscar trabajo, pueden llevar diccionarios de papel. En las prácticas extraescolares de las traducciones, incluidos los trabajos a tiempo parcial, los alumnos pueden consultar todo lo digital y todo lo de papel con el uso de todos los recursos. Aparte, los traductores son capaces de convivir con las herramientas de inteligencia artificial. Las experiencias de uso de los traductores y las prácticas de los alumnos facilitan la optimización de las herramientas de inteligencia artificial. Se trata de una estrategia ganar-ganar. Los traductores profesionales, las enseñanzas de traducción superiores y las tecnologías de Inteligencia Artificial pueden convivirse de una manera perfecta en distintas ocasiones.

Palabras clave: Inteligencia Artificial, Metodología de la enseñanza de la traducción, Trados Studio 2024

Las clases de traducción en la era digital: Reflexión sobre las creencias de los alumnos y los métodos de enseñanza

Ya-Fang Lo

Universidad de Tamkang, Taiwán

Resumen

Este estudio se enfoca en las clases de traducción en la era digital, analizando las creencias de los alumnos del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang, del tercer y cuarto año de las asignaturas obligatorias de Traducción 1 y 2, sobre el uso de la inteligencia artificial (IA) en la traducción y cómo este fenómeno impacta los métodos de enseñanza. A través de una encuesta aplicada a los estudiantes, se examinó su percepción sobre la IA y sus actitudes hacia las herramientas tecnológicas.

Los resultados mostraron que, aunque la mayoría de los estudiantes reconoce la utilidad de la IA para tareas repetitivas y la mejora de la productividad, muchos tienen reservas sobre su capacidad para reemplazar el juicio y la creatividad humana en la traducción. A pesar de aceptar la IA como recurso útil, los estudiantes consideran que la intervención humana es esencial para garantizar la calidad y precisión en textos complejos.

El estudio también propone integrar el aprendizaje sensorial y las metodologías basadas en la Responsabilidad Social Universitaria (USR) en la enseñanza de la traducción en la era digital. Estas estrategias buscan hacer la experiencia de trabajar con IA más reflexiva y ética, ayudando a los estudiantes a conectarse de manera crítica con la tecnología. El aprendizaje sensorial fomenta una percepción profunda de los procesos de traducción y una comprensión crítica de cómo la IA puede mejorar o desafiar estos procesos.

En respuesta a estas creencias, se sugieren métodos de enseñanza que promuevan el uso responsable de la IA y fomenten la creatividad y el pensamiento crítico. Esto permitirá a los estudiantes enfrentar los desafíos de la traducción digital sin perder de vista la importancia del trabajo humano en el proceso traductor.

Palabras clave: Traducción digital, Inteligencia artificial (IA), Métodos de enseñanza, Aprendizaje sensorial, USR

La conceptualización metonímica en la formación de palabras de las lenguas española y china

Rachid Lamarti

Universidad de Tamkang, Taiwán

Resumen

Para la lingüística cognitiva, la metáfora y la metonimia constituyen los dos mecanismos básicos para la representación y la formulación de la realidad. Ventanas al mundo, agentes, procesos y resultados del cambio semántico, metáfora y metonimia sustentan, además, el sistema nociocconceptual del pensamiento humano (Lakoff y Johnson 1980).

Gran parte de las palabras tanto compuestas como derivadas presenta un principio lexicogenésico basado en metáforas, metonimias y metaftonimias (Goosens 1990). Fundamentada en investigaciones previas sobre la metáfora conceptual y otra en curso sobre la metonimia conceptual, esta ponencia se centrará en el papel de la metonimia en la formación de palabras del español y el chino, concretamente en dos de sus procedimientos más productivos: la derivación en español y la composición en chino. Contrastar dos idiomas de tipología morfológica tan dispar como el español y el chino permite asimismo ponderar la plausibilidad de una base metonímica universal en la lexicogénesis de las lenguas.

Palabras clave: cognitivismo, creación léxica, metonimia

Errores en la identificación de sílabas en la pronunciación del español por estudiantes vietnamitas nivel A2 (MCER): estudio de caso en una Universidad de Vietnam

Mai Anh Nguyen

Universidad de Hanoi, Vietnam

Resumen

Este estudio examina los errores en la identificación y segmentación de sílabas en la pronunciación del español por estudiantes vietnamitas de nivel A2 (MCER), tomando como caso de estudio la Universidad de Hanoi. La correcta segmentación silábica es un factor clave en la pronunciación, ya que influye directamente en la entonación, el ritmo y la comprensión oral. Sin embargo, debido a las diferencias fonológicas entre el español y el vietnamita, los estudiantes suelen enfrentar dificultades al dividir las palabras en sílabas de manera adecuada, lo que afecta su fluidez y precisión en el habla.

El objetivo principal de esta investigación es identificar los errores más frecuentes en la segmentación silábica del español en estudiantes vietnamitas de nivel A2 y analizar sus posibles causas. Para ello, se plantean tres objetivos específicos: primero, detectar los patrones de error más comunes en la pronunciación silábica; segundo, comparar la segmentación silábica en español y vietnamita para comprender mejor los desafíos específicos que enfrentan los estudiantes de A2; y tercero, diseñar estrategias didácticas que favorezcan la percepción y producción correcta de las sílabas en español.

El estudio adopta un enfoque descriptivo con un análisis cuantitativo. Para la recolección de datos, se aplicarán pruebas de segmentación silábica y de pronunciación dirigidas a estudiantes de español de nivel A2, además de cuestionarios para explorar sus estrategias de aprendizaje y dificultades percibidas. A partir del análisis de los datos recopilados, se identificarán los errores más comunes y se formularán recomendaciones metodológicas orientadas a optimizar la enseñanza de la segmentación silábica en la pronunciación del español como lengua extranjera.

Los hallazgos de esta investigación pueden contribuir significativamente al desarrollo de métodos didácticos más eficaces para la enseñanza del español a hablantes vietnamitas, especialmente en el nivel A2, donde los estudiantes han adquirido conocimientos básicos del idioma, pero aún presentan dificultades en la pronunciación. Con una mejor comprensión de los errores específicos y sus causas, será posible implementar estrategias pedagógicas más adecuadas que faciliten la adquisición de una pronunciación más precisa, favoreciendo así la comunicación oral y la confianza de los estudiantes en el uso del español.

Palabras clave: pronunciación, ELE

“Carne con cepolla” y “veo Sangre Familia”: análisis de errores fonético-ortográficos y léxico-semánticos en expresión e interacción escritas de sinohablantes de ELE (nivel A1)

Demelsa Ortiz Cruz & Sonia Almau Almau

Universidad de Zaragoza, España

Resumen

La presente propuesta de comunicación trata de ofrecer los resultados del análisis de errores de un corpus de textos escritos realizados por aprendientes chinos de español como lengua extranjera (ELE) en contexto de inmersión lingüística en la ciudad española de Zaragoza matriculados en los Cursos de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de la localidad. Para esto, se han analizado sobre una cuarentena de producciones escritas de nivel de competencia lingüística A1 (según el Marco común de referencia para las lenguas) realizadas en una situación controlada (esto es, sin posibilidad de emplear diccionarios ni otro tipo de recursos web), con el fin de llevar a cabo un estudio cualitativo y cuantitativo del tipo de error atestiguado, para comprobar qué errores son más frecuentes en las composiciones escritas de este nivel y obtener la información necesaria para poder establecer una propuesta metodología adaptada a las necesidades específicas de este tipo de alumnado sinohablante, el cual, por su perfil, tiene especiales dificultades con la expresión escrita. Concretamente, se ofrecen los datos obtenidos a nivel fonético-ortográfico y léxico-semántico.

Referencias bibliográficas

- Cortés Moreno, Maximiliano. 2014. “Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras”; en Narciso Contreras Izquierdo et al. (eds.), La enseñanza del español para sinohablantes en contextos (EPES, 2013), Monográficos SinoELE, 10, 173-208 [en línea]: https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/cortes_173-208.pdf.
- Jingsheng, Lu. 2000. Enseñanza e investigación del español en China, Madrid: Asociación de Amigos de China.
- Lu, Jing Sheng. 2014. “Dificultades del sistema consonántico para sinohablantes desde el enfoque contrastivo”; en Alberto Sánchez Griñán et al. (eds.), Dificultades de la lengua española para sinohablantes (EPES, 2012), MonográficosSinoELE, 10, 7-16 [en línea]: http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPES%20III%20-%20LU_7-16.pdf.
- Méndez Marassa, Eduardo. 2009. “Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos”, Suplementos SinoELE, 1, 1-99 [en línea]: <http://www.sinoele.org/images/Revista/1/mendez.pdf>.
- Muñoz Torres, Marta. 2014. “Dificultades fonético-fonológicas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del español”; en Alberto Sánchez Griñán et al. (eds.), Dificultades de la lengua española para sinohablantes (EPES, 2012), MonográficosSinoELE, 10, 208-227 [en línea]: http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPES%20III%20-%20MUNOZ_208-227.pdf.
- Ni, Li. 2016. “Problemas sintácticos y semánticos en la construcción lingüística del lexicon de los alumnos chinos”; en José Miguel Blanco Pena (ed.), Actas del VII Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas (Pekín, 2010). MonográficosSinoELE, 14, 382-387 [en línea]: http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Li_Ni_382-387.pdf.
- Ortiz Cruz, Demelsa. 2024. “¿Rabito o rápido?: análisis de errores en la producción escrita de sinohablantes de ELE”; en et al. (eds.), Corpus lingüísticos y enseñanza de lenguas, Lleida, Universitat de Lleida, 77-90.
- Tang, Wen. 2014. “Análisis de errores de aprendices chinos de ELE: aplicación en la traducción, dictado y producción escrita”; en Alberto Sánchez Griñán et al. (eds.), Dificultades de la lengua española para sinohablantes (EPES, 2012), MonográficosSinoELE, 10, 282-293 [en línea]: http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPES%20III%20-%20TANG_282-293.pdf.
- Zhi, Chen. 2011. “Errores articulatorios de los estudiantes chinos en la pronunciación de las consonantes españolas”, SinoELE: Revista de enseñanza de ELE a hablantes de chino, 4, 54-67 [en línea]: <https://www.sinoele.org/images/Revista/4/chen.pdf>.

Palabras clave: Análisis de errores, Español como Lengua Extranjera (ELE), Sinohablantes, Nivel A1, Fonética, Léxico

“Yo cocinar es muy bien”: análisis de errores morfosintácticos en expresión e interacción escritas de sinohablantes de ELE (nivel A1)

Sonia Al mau Al mau & Demelsa Ortiz Cruz

Universidad de Zaragoza, España

Resumen

La presente propuesta de comunicación comparte los resultados del análisis de errores de un corpus de producciones escritas realizadas por aprendientes chinos de español como lengua extranjera (ELE) en contexto de inmersión lingüística en Zaragoza (España) matriculados en los Cursos de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de esta ciudad. Para esto, se han analizado sobre una cuarentena de producciones escritas de nivel de competencia lingüística A1 (según el *Marco común de referencia para las lenguas*) realizadas en una situación controlada (esto es, sin posibilidad de emplear diccionarios ni otro tipo de recursos web), con el objetivo de estudiar cualitativa y cuantitativamente el tipo de error atestiguado, para comprobar qué errores son más frecuentes en las composiciones escritas de este nivel y obtener la información necesaria para poder establecer una propuesta metodología adaptada a las necesidades específicas de este tipo de alumnado sinohablante, el cual, por su perfil, tiene especiales dificultades con la expresión escrita. Concretamente, se ofrecen los datos obtenidos a nivel morfosintáctico.

Referencias bibliográficas

- Cortés Moreno, Maximiliano. 2014. “Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras”; en Narciso Contreras Izquierdo *et al.* (eds.), *La enseñanza del español para sinohablantes en contextos (EPES, 2013)*, *Monográficos SinoELE*, 10, 173-208 [en línea]: https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/cortes_173-208.pdf.
- Han, Liao. 2016. “El préstamo semántico del inglés al español bajo la teoría espacio mental – mezcla conceptual”; en José Miguel Blanco Pena (ed.), *Actas del VII Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas (Pekín, 2010)*. *Monográficos SinoELE*, 14, 411-422 [en línea]: http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Liao_Han_411-422.pdf.
- Jingsheng, Lu. 2000. *Enseñanza e investigación del español en China*, Madrid: Asociación de Amigos de China.
- Méndez Marassa, Eduardo. 2009. “Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos”, *Suplementos SinoELE*, 1, 1-99 [en línea]: <http://www.sinoele.org/images/Revista/1/mendez.pdf>.
- Ni, Li. 2016. “Problemas sintácticos y semánticos en la construcción lingüística del lexicon de los alumnos chinos”; en José Miguel Blanco Pena (ed.), *Actas del VII Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas (Pekín, 2010)*. *Monográficos SinoELE*, 14, 382-387 [en línea]: http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Li_Ni_382-387.pdf.
- Ortiz Cruz, Demelsa. 2024. “¿Rabito o rápido?: análisis de errores en la producción escrita de sinohablantes de ELE”; en *et al.* (eds.), *Corpus lingüísticos y enseñanza de lenguas*, Lleida, Universitat de Lleida, 77-90.
- Wang, Wen. 2014. “Análisis comparativo sintáctico (chino-español) para la enseñanza del español para sinohablantes”; en Alberto Sánchez Griñán *et al.* (eds.), *Dificultades de la lengua española para sinohablantes (EPES, 2012)*, *Monográficos SinoELE*, 10, 344-350 [en línea]: http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPES%20III%20-%20WANG_344-350.pdf.
- Yang, Zhang. 2016. “Interferencias del chino en la adquisición de E/LE: desde la comparación sintáctica entre español y chino”; en José Miguel Blanco Pena (ed.), *Actas del VII Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas (Pekín, 2010)*. *Monográficos SinoELE*, 14, 542-548 [en línea]: http://www.sinoele.org/images/Monograficos/AAH_2010/Articulos/AAH_2010_Zhang_Yang_542-548.pdf.

Palabras clave: Análisis de errores, Español como Lengua Extranjera (ELE), Sinohablantes, Nivel A1, Morfosintaxis

El mundo quijotesco para los alumnos sinohablantes de ELE

Yenling Lai

Universidad Católica Fu Jen, Taiwán

Resumen

Nos parece lógico y menester que los aprendientes de español tengan los mínimos conocimientos acerca de la figura del don Quijote de la Mancha, ya que este idioma meta es considerado la lengua de Cervantes. Además de incontables estudios cervantistas que se han venido publicando a nivel internacional, abundan proyectos y propuestas didácticos que impulsan la difusión de esta lectura icónica. Como se puede comprobar, tanto las tres competencias primordiales propuestas por Marta Sanz Pastor (2006) -la cultural, la discursiva y la literaria- como la aplicación de la modernidad quijotesca apuntada por Laura Serrano García (2005) nos han aportado ideas ilustrativas a la hora de diseñar actividades didácticas en el aula de ELE para nuestros alumnos sinohablantes.

Mediante este trabajo, pretendemos compartir nuestras experiencias de una clase optativa de literatura destinada a los alumnos del tercer o cuarto curso de la Universidad Fu Jen, así como una serie de observaciones personales que encierran unas cuestiones prácticas, tales como la motivación de los alumnos sobre dicha materia, la contextualización de la lectura y las actividades didácticas y el uso de las herramientas digitales.

Por otro lado, llevaremos a cabo unas reflexiones sobre el funcionamiento de las propuestas de dichas expertas en nuestra aula y revisaremos los resultados del aprendizaje de los alumnos tras adquirir conocimientos culturales y lingüísticos de El *Quijote*. A pesar de que los choques culturales puedan resultar abismales en un contexto sociocultural totalmente diferente, mantendremos la firmeza de seguir defendiendo el valor inquebrantable de una literatura que ha trascendido generaciones, sobre todo en el ámbito de la enseñanza de ELE. Para concluir, esperemos poder encontrar unos métodos eficaces y motivadores que puedan adecuar el perfil y la necesidad de nuestros alumnos a lo largo de sus aventuras en el mundo quijotesco.

Palabras clave: El *Quijote*, sinohablantes de ELE, propuestas didácticas

Integración de las cartas comerciales en el diseño curricular del curso de español para los negocios en Taiwán: necesidades y propuestas pedagógicas

Su Yn Hsieh

Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwán

Resumen

El diseño curricular de un curso de español con fines específicos, como el español para los negocios, debe fundamentarse en un análisis detallado de las necesidades de los estudiantes a fin de garantizar contenidos relevantes y funcionales. A diferencia de los cursos generales de lengua y cultura española, estos programas no solo priorizan el aprendizaje lingüístico, sino también su aplicación en contextos laborales específicos. Uno de sus principales objetivos es mejorar la empleabilidad del estudiante mediante el desarrollo de herramientas comunicativas que faciliten su inserción en el ámbito empresarial.

Esta ponencia examinará las necesidades de los estudiantes de un curso de español para los negocios, considerando el perfil profesional demandado por el mercado laboral en Taiwán y abordando aspectos metodológicos y didácticos en el diseño curricular.

Se destacará la importancia de incluir la enseñanza de cartas comerciales como un componente esencial del curso, ya que estas permiten desarrollar competencias comunicativas claves en el entorno empresarial. Asimismo, se presentará una unidad didáctica aplicada en el aula, centrada en la enseñanza práctica de la redacción de cartas comerciales. Se expondrán las percepciones y la retroalimentación de los estudiantes, recopiladas mediante cuestionario y entrevistas, con el fin de evaluar el impacto de este contenido en su proceso de aprendizaje.

El propósito de esta comunicación es compartir experiencias docentes y proporcionar referencias para otros profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE) que diseñan cursos con fines específicos. Se espera que estos hallazgos contribuyan al desarrollo de programas de español para los negocios más efectivos y alineados con las exigencias del mercado laboral.

Palabras clave: enseñanza del español con fines específicos, español para los negocios, diseño curricular, cartas comerciales

Posibilidades de uso de los gestos en la enseñanza de ELE

Ying-Chi Liao

Providence University, Taiwán

Resumen

Con la globalización impulsando la educación hacia la formación de profesionales con competencias en comunicación intercultural, el aprendizaje de lenguas extranjeras ya no se limita a la adquisición de vocabulario, gramática y expresiones. La comprensión y el uso adecuado de la comunicación no verbal en la lengua meta se han convertido en elementos esenciales para el desarrollo de habilidades interculturales. En este marco, el presente estudio combina el análisis documental con la aplicación de cuestionarios y la realización de entrevistas en profundidad. En primer lugar, se examinan la definición, los tipos y el papel de la comunicación no verbal en la enseñanza de lenguas extranjeras, con un enfoque en las similitudes y diferencias de los gestos entre Taiwán y España. Además, a través de los cuestionarios, se analiza el grado de conocimiento y uso de los gestos en español por parte de los estudiantes del Departamento de Lengua y Literatura Españolas, identificando aquellos que resultan más difíciles de comprender, los que generan mayor confusión y los de uso más frecuente, así como los desafíos y dificultades que enfrentan en el aprendizaje de la comunicación no verbal. Finalmente, se presentan reflexiones y recomendaciones concretas para la enseñanza del español como lengua extranjera. Se espera que este estudio sirva como referencia para quienes estén interesados en este tema.

Palabras clave: comunicación intercultural, comunicación no verbal, gesto, competencia comunicativa intercultural, enseñanza del español

El petrarquismo de Neruda: un análisis desde la perspectiva teórica de Harold Bloom

Wen-Chin Li

Universidad de Tamkang, Taiwán

Resumen

Pablo Neruda es reconocido mundialmente como un poeta de amor, no solo por sus célebres *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* en su juventud, sino también por sus posteriores obras como *Los versos del Capitán*, *Cien sonetos de amor* y *La barcarola*. Al analizar detenidamente las imágenes poéticas que despliega en cada uno de sus versos y contrastarlas con los poetas que menciona como sus influencias en sus *Memorias*, tales como Garcilaso, Góngora, Quevedo, y asimismo con algunos escritores de la *Generación del 27* con los que tuvo contacto durante su estancia en Madrid, podemos identificar la huella del estilo petrarquista en su obra. No obstante, en diversos ensayos y discursos, Neruda elude a menudo mencionar al nombre de Petrarca, y en ocasiones muestra desdén hacia los seguidores del propio poeta clásico, destacando en cambio que su propia poesía se dista deliberadamente de la delicadeza y refinamiento de los poemas petrarquistas. Esta actitud ambigua hacia Petrarca y el petrarquismo plantea una cuestión interesante: ¿es Neruda un admirador o un crítico de este legado literario? A partir de la teoría poética de Harold Bloom, este artículo propone un análisis de *Cien sonetos de amor* para explorar cómo el poeta chileno, marcado por la “ansiedad de la influencia”, se aleja conscientemente del modelo petrarquista. Al “malinterpretar” los versos de Petrarca, Neruda busca liberarse de las limitaciones impuestas por los poetas clásicos, no solo para superar la tradición, sino también para forjar un lenguaje poético propio, con el fin de crear su propio legado literario y convertirse él mismo en un clásico.

Palabras clave: Pablo Neruda, Francesco Petrarca, petrarquismo, sonetos, Harold Bloom, teoría de mala interpretación

Antecedentes del toreo a pie: del rito del toro nupcial a la práctica lúdica

José Manuel Romero Pérez

Universidad Francisco de Vitoria, España

Resumen

Tradicionalmente, se ha situado el punto de partida de la tauromaquia a pie en el siglo XVIII, cuando es definitivamente ordenada y codificada. Este hecho coincide en el tiempo, por un lado, con la Ilustración europea; y por otro, con la aparición del tratado de tauromaquia de José Delgado Guerra (Pepe Hillo): *Tauromaquia o arte de torear a caballo o a pie* (1796). Sin embargo, los precedentes del actual toreo a pie son algo de difícil determinación. Trabajos como los de Gonzalo Santoja parecen posicionarse en que el arte del toreo a pie es un fenómeno que tendría su origen en la Alta Edad Media. Para ello, el profesor Santoja se basa en los vestigios que han quedado marcados tanto en la piedra de columnas y capitales como pintados en los claustros y bóvedas de catedrales, basílicas o universidades de distintos puntos de la geografía española. Este hecho, vendría a poner en valor que los matadores, como se conocía a los toreros a pie, tendrían cierto recorrido como matadores profesionales antes del siglo XIII; siglo en que fueron condenados por Alfonso X El Sabio. En este sentido, ya en el siglo XIII, se habría pasado de un toreo de naturaleza ritual a otro toreo de carácter lúdico. Durante la Alta Edad Media, eran varias las modalidades taurinas que se practicaban en la Península, desde el toro enmaromado hasta las capeas, pasando por el toro de San Marcos o el toro nupcial. Este último rito es el que parece haber sido el germen del que surgió la tauromaquia a pie. Así, autores como Álvarez de Miranda ven en este ejercicio ritual del toro nupcial elementos que han perdurado en el toreo a pie hasta la actualidad, como pueden ser, entre otros, el uso de la capa o las banderillas. Ambos útiles imprescindibles para ejecutar las suertes que hoy vertebran la corrida. Esta teoría podría verse reforzada, como hemos señalado anteriormente, con los estudios de Gonzalo Santoja, que parecen apuntar a que ya en el siglo XIII se daban estas suertes desvinculadas del rito del toro nupcial. Estas hipótesis confrontarían, por tanto, con la teoría mayoritariamente aceptada hasta ahora del origen dieciochesco del matador de toros; un matador surgido, en este caso, del toreo caballeresco.

Titulares en EURONEWS, BBC MUNDO y EL PAÍS: el tratamiento del conflicto entre Israel y HAMÁS

Hui-Feng Liu

Wenzao Ursuline University of Languages, Taiwán

Resumen

Durante el conflicto entre Israel y el grupo palestino Hamás, que comenzó el 7 de octubre de 2023 y finalizó en enero de 2025, los medios de comunicación europeos centraron su cobertura informativa manera desproporcionada en el impacto humanitario en Gaza y en los daños materiales. Como contraste, otros aspectos del conflicto, como los factores geopolíticos, diplomáticos y económicos, fueron minimizados u omitidos. Esta tendencia pudo haber generado una percepción sesgada del enfrentamiento, favoreciendo a una de las partes sin ofrecer una visión equilibrada. En este sentido, las víctimas de la población palestina ocuparon un lugar preponderante en la cobertura mediática europea, mientras que las de Israel quedaron en un segundo plano. De la misma manera, la voz de los palestinos en Europa y en Gaza es presentada mucho más que la de los israelíes que viven también en Gaza, así como los que residen en Israel. Además, a su vez, se percibe que los medios de comunicación de países europeos que venden armas a Israel tienden a suavizar la imagen agresiva de este país en su tratamiento informativo. En este sentido, aquellos medios pertenecientes a naciones que han reconocido a Palestina como un Estado independiente parecen enfatizar la vulnerabilidad de los palestinos.

Este artículo analiza los enfoques implícitos de los titulares publicados por tres medios que son más influyentes en la actualidad a nivel mundial: *Euronews*, *BBC Mundo* y *El País*, durante el conflicto entre Israel y Hamás. La relevancia de estos medios se refleja en su cuantiosa cantidad de seguidores: *Euronews* cuenta con 31,5 millones de visitas mensuales y la *BBC* alcanza 310 millones de usuarios por semana. En cuanto al caso del diario español, *El País* es uno de los periódicos más leídos en el mundo hispanohablante, compuesto por unas 500 millones de personas. Desde este punto de vista, la capacidad de estos tres medios para influir ideológicamente en la opinión pública podría resultar significativa.

Para aproximarnos a la postura editorial de estos medios, optamos por el estudio de los titulares, al ser el lugar que más acapara la atención del lector. La presente investigación tiene los siguientes objetivos: 1. Examinar los componentes periodísticos de los titulares divulgados. 2. Estudiar el tratamiento informativo de actores involucrados en el conflicto que no son israelíes ni palestinos —como países europeos, organismos internacionales (ONU, UE) y países árabes— en términos diplomáticos, económicos, políticos y humanitarios. 3. Analizar la agenda temática de los medios estudiados para identificar qué aspectos del conflicto se enfatizan, cuáles se minimizan y cuáles están ausentes.

El enfoque de esta investigación es predominantemente cualitativo, complementado con el análisis cuantitativo. Metodológicamente, optamos por el *análisis de contenido*, una técnica eficaz para evaluar la influencia de los medios en la percepción del público, ya que permite examinar de manera sistemática textos e imágenes periodísticas, revelando así los sesgos ideológicos en la cobertura. Además, se emplea la teoría del framing (encuadre o enmarcado), para estudiar cómo los medios destacan o minimizan determinados aspectos

del suceso, que afectan también la percepción pública. Las mencionadas técnicas provienen de la teoría del periodismo, la teoría del análisis de contenido y la teoría del framing.

Palabras clave: Israel, Hamasm, Euronews, BBC, Mundo, El País

La clase multilingüe de ELE en Japón: perfil lingüístico y actitud de los aprendices hacia el uso de otras lenguas en el aula

Víctor Manuel Barraso Romero

Ritsumeikan Asia Pacific University, Japón

Resumen

Cada día es más común encontrarnos en la clase de ELE de centros universitarios no solo de Japón sino en numerosos países aprendices multilingües y multiculturales, reflejo de la sociedad global y diversa en la que vivimos, que enriquecen nuestras clases y, al contrario de ser un obstáculo, representan un “valor añadido” y un elemento más para tener en cuenta en el aula.

Sin embargo, con el fin de aprovechar esta riqueza lingüística y cultural en el día a día del aula y, al mismo tiempo, favorecer el proceso de aprendizaje de estos aprendices con un perfil muy diverso, conviene adoptar enfoques basados en el plurilingüismo e ir abandonando políticas educativas basadas en una visión monolingüe y monocultural de la sociedad. Se hace imprescindible, por tanto, conocer el perfil lingüístico y cultural de los estudiantes y sus preferencias comunicativas en las diferentes situaciones que se presentan en el aula a lo largo del proceso de adquisición de la lengua y, además, llevar a cabo una serie de intervenciones y poner en marcha estrategias que nos permitan dar respuesta a sus necesidades.

En esta “experiencia didáctica” presentaré los diferentes perfiles lingüísticos de nuestros estudiantes de español y los resultados de un estudio sobre la actitud, preferencias y comportamiento tanto de los estudiantes de español en la universidad Ritsumeikan Asia Pacific en la que llevo a cabo mi labor docente, como de otros dos centros universitarios japoneses con respecto al uso de otras lenguas adicionales en la clase de ELE.

Esta valiosa información nos sirve de base a la hora de poner en marcha algunas propuestas pedagógicas, ya sea tanto a la hora de la elección de la lengua/s de instrucción como a la hora de desarrollar tareas o prácticas de diversa índole que promuevan la interacción y mediación en otras lenguas.

Los objetivos de la adopción de este enfoque multilingüe son, entre otros, el desarrollo de una conciencia lingüística, convertir el aula en un espacio en el que todas las lenguas tengan su lugar y sirvan como instrumento de aprendizaje, promover la inclusividad dentro y fuera del aula, conseguir un impacto positivo en el proceso de adquisición de la lengua meta y, en definitiva, la construcción de una ciudadanía global.